

Feminino: ☒ Masculino: _____Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

a) *Ajguata che kaminaria*

b)

2- Uperire ou la imemby (G)

a) *Después vendrá mi hijo*

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Es capaz el señor*b) *Skatupyry pe karai.*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (J)

a) *un gato paró sobre la muralla*b) *Peteĩ mbarakaja ohasa kincha ári*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (G)

a) *No tengo muchos cosas nuevos.*

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (J)

a) *Lejos cuando yo todos estaba*b) *Onguahẽ roimembama rire.*

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

a) He'i gua'u chupe apyta ho'ũu

b) He dijo en lo'oma para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue (J)

a) Hoy estoy un poco desganada.

b) Ho árope che kaigue nuanga.

9- ¿Por qué piko decís eso? (J)

a) ¿Pa' que decís eso?

b) Ma'ichokue ere upera?

10- Esa mandioca está podrida (C)

a) Le mandi'o ityue

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (J)

a) Ayer he visto un arastuz

b) Kuhe abucha petei mander guasu.

12- Mañana es otro día (C)

a) Ho'ẽrõ ho'e ambue aia

b)

13- Aníkema nde pochý che ama (G)

a) No te enojés mi lien.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi (J)

a) Esa yerba ya no es rica

b) Se ho'a ndahevúi

15- Huána ndoumoái koetedia (J)

a) Huana no condra hoy

b) Huana ndoumo'ái ho árope.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) *Ha hace años que no se ve ningún tigu por acá*
b) *Ñemba ho'arupi ndojchelaravei peteĩ jagareté jepe*

17- Illetradoitepa pa karia'y (J)

- a) *Itokupirig pe karia'y*
b) *el joven es coposo*

18- Me duele la cabeza (C)

- a) *teho aka hong elavé*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní (C)

- a) *Aatyse peteĩ manguraju ho ho'use mondurí*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy (G)

- a) *Encontré un camino oculto*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

- a) *teho kane'iterai agasola hetaguí*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (C) peteĩ ñokanina

- a) *¡Ho'ke! ho'arupi okany peteĩ ñokanina*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño (C)

- a) *Le jakaré michieterei*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) *Oguerokho peteĩ ñacurutú ho'ope*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *No aguareko petei embaho gu*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *No a' dónde esta el huevo*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Ekotere pohor rykue ñangopirygu*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ekatupia embahora chive petei hañuame* *y no' ygrã*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *leomo amaneciste?*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehe

a) *Que' opinos acerca del bilingüismo*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: _____ Edad: _____ Ciudad: _____
 Fecha: _____ Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	Castellano y Jopara (Guaraní con los alumnos.)
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C
12. Hoy ando <u>medio</u> <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Ohcka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>mbaité</u> lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G

proviene del castellano